Feuxcroisés

Autor(en): **Danesi, Marco**

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Domaine public**

Band (Jahr): **40 (2003)**

Heft 1544

PDF erstellt am: **04.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Tu seras citoyen

Combien d'écoliers vaudois ont été initiés à la vie civique par le manuel de Rodolphe Rubatel, encore journaliste, et de Jules Laurent, inspecteur scolaire?[1] Combien de jeunes citoyens ont reçu à leur majorité civique la *Brève initiation à la vie civique* de Georges-André Chevallaz?[2]

Combien de jeunes Haïtiens profitent des leçons d'instruction civique d'Odette Roy Fombrun contenues dans les trois fascicules, *Vivre ensemble* - acquis sur place par une volontaire de *Seniors sans frontière* ?[3] Il n'est pas aisé de comparer. Les textes vaudois s'adressent à des grands élèves et des jeunes adultes. Ceux d'Haïti sont pour des élèves de la 2e à la 6e. Il y a des analogies, surtout dans le volume consacré aux plus grands élèves, mais les différences sont nombreuses.

Dans le fascicule pour les plus jeunes des passages sont en français et en créole. Exemple: «Ce qui est à moi - ce qui est à nous (*Pa m-Pa nou*)». On s'efforce d'inculquer un comportement social. Trois autres exemples: «Je respecte le bien public; je ne gaspille pas; Haïti chérie, je t'aime beaucoup».

Le cahier de quatrième année, est composé de trois parties: *Connaissance de soi et des autres* (par ex: « Je respecte l'opinion des autres »); *Organisation de la communauté* (par ex: «planifions notre population»); *Les besoins de la communauté* (par ex: «l'eau, l'électricité, les transports»).

Le cahier pour les plus grands élèves a aussi trois parties. La première est intitulée *Qu'est-ce qu'une démocratie?* Exemples: une page sur la République *Désordorum* et une autre sur la République *Democratorum.* La deuxième partie, intitulée *Haïti et la démocratie*, contient, entre autres, des pages sur le territoire national, les grands pouvoirs de l'Etat, les droits et devoirs des citoyens, les médias, les ONG. La dernière partie est intitulée droits de l'homme, droits et devoirs des peuples. Il y est question de la Déclaration universelle des droits de l'homme, des devoirs des peuples envers eux-mêmes, des problèmes mondiaux et de la solidarité internationale: les Nations Unies.

L'énumération des devoirs des peuples envers eux-mêmes révèle l'histoire d'Haïti: le patrimoine culturel précolombien, africain, européen. Tout est parfait dans ces cahiers. Lorsqu'on connaît un peu la situation locale, on se demande s'ils sont vraiment utilisés et compris par le écoliers auxquels ils sont destinés? *cfp*

Citations extraites du cahier pour la 5e et 6e année

«Chaque Etat a son drapeau et son hymne national. Ils ont pour but d'entretenir les sentiments patriotiques des citoyens.»
«La Constitution est une boussole. Elle indique les choix de la nation.»
«Sais-tu que le jour des élections, la vente d'alcool est interdite? On ne veut pas qu'un électeur soit saoul au moment où il vote.»
«Notre patrie est le pays de nos ancêtres ou celui que nous avons adopté. C'est le pays que nous aimons.»

[1] *Tu seras citoyen,* Librairie Payot & Cie, 1933
[2] Editions Payot Lausanne 1994
[3] *Vivre ensemble. - Moi et mon Pays - Nous, les enfants d'aujourd'hui - Nous, les citoyens de demain,* Editions Henri Deschamps ▪

Littérature suisse

Vive la diversité !

En dépit de la diversité culturelle qui sépare la Suisse en deux, trois ou quatre, malgré les incompréhensions culinaires, le vacarme des langues, ou, en raison des clivages qui semblent en miner la cohésion, la littérature suisse s'obstine à dire son mot par-delà les préjugés et les clôtures. Depuis quatre ans, *Feuxcroisés*, la revue du Service de Presse Puisse (SPS), diffuse en Suisse romande les œuvres d'auteurs alémaniques, tessinois, grisons, voire issus de l'immigration.

Le SPS a été créé au cours de la deuxième guerre mondiale. Il est un relais vivant et infatigable de la culture, de l'histoire et de la littérature du pays - plus de 12 000 textes ont été mis en circulation depuis sa fondation. Il collabore aussi au développement d'un site internet, le *Culturactif suisse,* édité en trois langues et consacré exclusivement à l'échange et au dialogue littéraire entre les quatre régions linguistiques.

Dans son dernier numéro, sorti à la fin de l'année passé, *Feuxcroisés* parcourt le paysage éditorial suisse. Ecartelé entre l'appartenance politique et l'appel des grands voisins européens, il foisonne d'initiatives, parfois fragiles et précaires, mais indispensables à la production locale. Ensuite, comme à son habitude, la revue esquisse des portraits d'écrivains. Une présentation concise de leur travail, accompagnée d'un entretien, de leur bibliographie, et de quelques extraits saluent des carrières déjà confirmées (Hugo Loetscher, Giovanni Orelli) ou découvrent des auteurs encore méconnus dont les textes n'ont jamais été traduits en français, à l'image de la Grisonne Rut Plouda ou de Christina Viragh, d'origine hongroise, établie à Rome.

Le rôle des traducteurs n'est pas négligé. Passeurs indispensables, douaniers de la langue, ils l'affranchissent sans la déraciner. Colette Kowalski et Markus Hediguer racontent leur passion. Et laissent percevoir l'humilité de l'écoute et le tête-à-tête opiniâtre avec l'écriture qui sont au cœur de leur travail. *Feuxcroisés* est complété par le panorama annuel des livres traduit en français et des revues littéraires paraissant en Suisse. *md*

Feuxcroisés, n°4, Service de Presse Suisse, Lausanne, 2002
Diffusion: Editions d'en Bas.
www. culturactif.ch

IMPRESSUM
Rédacteur responsable:
Jean-Daniel Delley (jd)

Rédaction:
Marco Danesi (md)

Ont collaboré à ce numéro:
Claude Bossy (cb)
Gérard Escher (ge)
André Gavillet (ag)
Jacques Guyaz (jg)
Yvette Jaggi (yj)
Charles-F. Pochon (cfp)
Albert Tille (at)

Forum:
Gabrielle Nanchen

Composition et maquette:
Allegra Chapuis
Marco Danesi

Responsable administrative:
Isabelle Gavric-Chapuisat

Impression:
Ruckstuhl SA, Renens

Abonnement annuel: 100 francs
Étudiants, apprentis: 60 francs
@bonnement e-mail: 80 francs
Administration, rédaction:
Saint-Pierre 1, cp 2612
1002 Lausanne
Téléphone: 021/312 69 10
Télécopie: 021/312 80 40
E-mail: domaine.public@span.ch
CCP: 10-15527-9

www.domainepublic.ch